

2. Milindapañha

Las preguntas del rey Milinda

1. Mahāvagga

Gran capítulo

Texto editado y traducido del pali al español por
Bhikkhu Nandisena en colaboración con Francisco José Ramos

2. Vassagaṇanapañha¹

2. “Kati vasso ’si tvam bhante Nāgasenā” ti. “Satta vasso ’ham, mahārājā” ti. “Ke te bhante satta, tvam vā satta, gaṇanā vā sattā” ti.

Tena kho pana samayena Milindassa rañño sabbābharaṇapaṭimaṇḍitassa alaṅkatapaṭiyattassa pathaviyaṃ chāyā dissati, udakamaṇike ca chāyā dissati. Atha kho āyasmā Nāgaseno Milindaṃ rājānaṃ etad avoca “ayaṃ te mahārāja chāyā pathaviyaṃ udakamaṇike ca dissati, kiṃ pana mahārāja tvam vā rājā, chāyā vā rājā” ti. “Ahaṃ bhante Nāgasena rājā, nāyaṃ chāyā rājā, maṃ pana nissāya chāyā pavattatī” ti. “Evam eva kho mahārāja vassānaṃ gaṇanā satta, na panāhaṃ satta, maṃ pana nissāya satta pavattati, chāyūpamaṃ mahārājā” ti. “Acchariyaṃ bhante Nāgasena, abbhutaṃ bhante Nāgasena, aticitrāni pañhapaṭibhānāni visajjitāni” ti.

Vassagaṇanapañho dutiyo.

¹ Milindapañha pág. 27. Edición del Sexto Concilio Buddhista.

2. Pregunta sobre el cálculo de los años

2. “Venerable Nāgasena, ¿cuántos años [como bhikkhu]² tienes tú?” “Gran rey, yo tengo siete años.” “Venerable, ¿qué son estos siete? ¿Eres tú siete o el cálculo³ es siete?”

En esa ocasión se veía la sombra del rey Milinda, engalanado con todos sus atuendos, completamente adornado, en el suelo, y también se veía la sombra en una gran vasija de agua. Entonces, el Venerable Nāgasena le dijo esto al rey Milinda: “Gran rey, tu sombra se ve en suelo y en la gran vasija de agua. Gran rey, ¿pero tú eres el rey o la sombra es el rey?” “Venerable Nāgasena, yo soy el rey. Esta sombra no es el rey. Pero debido a mi existe la sombra.” “De la misma forma, gran rey, el cálculo de los años es siete, yo no soy siete, pero debido a mi el siete existe como en el símil de la sombra, gran rey.” “¡Venerable Nāgasena, es maravilloso! ¡Venerable Nāgasena, es extraordinario! Las preguntas han sido diestramente respondidas de muchas maneras.”

[Fin de] la segunda, la pregunta sobre el cálculo de los años

3. Vīmaṃsanapañha

3. Rājā āha “bhante Nāgasena sallapissasi mayā saddhin” ti. “Sace tvaṃ mahārāja paṇḍitavādaṃ sallapissasi sallapissāmi, sace pana rājāvādaṃ sallapissasi na sallapissāmi” ti. “Kathaṃ bhante Nāgasena paṇḍitā sallapanti” ti. “Paṇḍitānaṃ kho mahārāja sallāpe āveṭhanam pi kayirati, nibbeṭhanam pi kayirati, niggaho pi kayirati, paṭikammam pi kayirati, vissāso pi⁴ kayirati, paṭivissāso pi kayirati, na ca tena paṇḍitā kuppanti, evaṃ kho, mahārāja, paṇḍitā sallapanti” ti. “Kathaṃ pana bhante rājāno sallapanti” ti. “Rājāno kho mahārāja sallāpe ekaṃ vatthum paṭijānanti, yo taṃ vatthum vilometi, tassa daṇḍaṃ āṇāpentī ‘imassa daṇḍaṃ paṇethā’ ti, evaṃ

² La voz “vassa” aquí traducida como año se refiere a la temporada de lluvias, después de la cual el bhikkhu suma un año más de antigüedad. De acuerdo a esto, Nāgasena tendría veintisiete años.

³ La voz “gaṇanā” aquí traducida como cálculo se refiere a la suma o adición, en este de años.

⁴ Viseso pi (Sī, I).

kho mahārāja rājāno sallapantī” ti. “Paṇḍitavādāhaṃ bhante sallapissāmi, no rājavādaṃ, viṣṣaṭṭho bhadanto sallapatu yathā bhikkhunā vā sāmaṇerena vā upāsakena vā āramikena vā saddhiṃ sallapati, evaṃ viṣṣaṭṭho bhadanto sallapatu mā bhāyatū” ti. “Suṭṭhu mahārāja” ti thero abbhānumodi.

Rājā āha “bhante Nāgasena pucchissāmi” ti. “Puccha mahārāja” ti. “Pucchito ’si me bhante” ti. “Visajjitaṃ mahārāja” ti. “Kiṃ pana bhante tayā visajjitaṃ” ti. “Kiṃ pana mahārāja tayā pucchitaṃ” ti.

Vīmaṃsanapañho tatiyo.

3. Pregunta sobre el modo de la conversación⁵

3. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿conversarás conmigo?” “Si tú, gran rey, conversaras como los sabios,⁶ conversaré. Pero si conversaras como los reyes, no conversaré.” “Venerable Nāgasena, ¿cómo conversan los sabios?” “Gran rey, cuando los sabios conversan, se pregunta acerca de un tema espinoso y este se resuelve,⁷ se niega y se rectifica, se defiende y se ataca [un argumento], y no por esto los sabios se enojan. Así, gran rey, conversan los sabios.” “Venerable, ¿cómo conversan los reyes?” “Gran rey, cuando los reyes conversan, delimitan un asunto y a ese que discrepa se le ordena un castigo [diciendo]: ‘imponed un castigo a este.’ Así, gran rey, conversan los reyes.” “Venerable, yo conversaré como los sabios, no como los reyes. Que el Venerable converse y responda como cuando conversa con un bhikkhu, un novicio, un devoto

⁵ La voz vīmaṃsana literalmente significa ‘investigación’ o ‘indagación’.

⁶ El compuesto “paṇḍita-vāda” literalmente significa “lenguaje de los sabios”.

⁷ “Āveṭhanam pi kayirati, nibbeṭhanam pi kayirati” literalmente se puede traducir como se envuelve [algo] y se desenvuelve.

laico o un asistente del monasterio. Y cuando converse y responda así, que el Venerable no sienta temor.” El Venerable⁸ asintió con regocijo [diciendo]: “Está bien, gran rey.”

El rey dijo: “Venerable Nāgasena, preguntaré.” “Pregunta, gran rey.” “Venerable, te he preguntado.” “Te he respondido, gran rey.” “Pero Venerable, ¿qué respondiste?” “Pero gran rey, ¿qué preguntaste?”

[Fin de] la tercera, la pregunta sobre el modo de la conversación

4. Anantakāyapañha

4. Atha kho Milindassa rañño etad ahosi “paṇḍito kho ayaṃ bhikkhu paṭibalo mayā saddhiṃ sallapituṃ, bahukāni ca me ṭhānāni pucchitabbāni bhavissanti, yāva apucchitāni yeva tāni ṭhānāni bhavissanti, atha sūriyo atthaṃ gamissati, yaṃ nūnāhaṃ sve antepure sallapeyyan” ti. Atha kho rājā Devamantiyaṃ etad avoca “tena hi tvaṃ Devamantiya bhadantassa āroceyyāsi ‘sve antepure raññā saddhiṃ sallāpo bhavissatī’” ti. Idaṃ vatvā Milindo rājā utthāy’ āsanā therāṃ Nāgasenaṃ apucchitvā rathaṃ abhirūhitvā “Nāgaseno Nāgaseno” ti sajjhāyaṃ karonto pakkāmi.

⁸ La voz “thera” aquí se traduce como “venerable”. No obstante, esta voz se describe en el Saṅgīti Sutta (D. iii 182) de tres formas: (1) anciano por nacimiento (jāti-thera), (2) anciano por el Dhamma (dhamma-thera) y (3) anciano por convención (sammuti-thera). El primero es una persona laica mayor de edad mientras que los dos siguientes son bhikkhus, miembros del Saṅgha. El anciano por el Dhamma es un bhikkhu que ha alcanzado distinción en los preceptos, en aprendizaje o en la práctica. El anciano por convención es meramente un bhikkhu que ha sido ordenado pero que no ha alcanzado ningún tipo de distinción como sería el caso de una persona avanzada en años que ha ingresado en la Orden. Además, el término “thera” se utiliza para referirse a un bhikkhu con diez años o más de antigüedad. Es interesante notar que aquí el Venerable Nāgasena tiene solamente siete años como bhikkhu y por ello no calificaría para denominarse therā por su antigüedad. Pero debido a que ha alcanzado distinción en el Dhamma, es decir, es un Arahant, recibe el nombre “thera” de acuerdo lo mencionado anteriormente en el punto 2.

4. La pregunta de Anantakāya⁹

4. Entonces, al rey Milinda se le ocurrió esto: “Este bhikkhu es sabio, competente para conversar conmigo, mas tengo tantos tópicos para preguntar que se pondrá el sol y quedarán tópicos sin preguntar. ¿Y si yo converso mañana en los recintos del palacio?” “Después, el rey le dijo esto a Devamantiya: “Devamantiya, en este caso informe al Venerable que mañana habrá una conversación con el rey en los recintos del palacio.” Habiendo dicho esto, el rey Milinda se levantó del asiento, se excusó con el Venerable Nāgasena, se subió al carruaje y partió repitiendo “Nāgasena, Nāgasena”.

Atha kho Devamantiyo āyasmantaṃ Nāgasenaṃ etad avoca “rājā bhante Milindo evam āha ‘sve antepure raññā saddhiṃ sallāpo bhavissatī” ti. “Sutṭhū” ti thero abbhānumodi. Atha kho tassā rattiya accayena Devamantiyo ca Anantakāyo ca Maṅkuro ca Sabbadinno ca yena Milindo rājā ten’ upasaṅkamiṃsu, upasaṅkamitvā rājānaṃ Milindaṃ etad avocuṃ “āgacchatu mahārāja bhadanto Nāgaseno” ti. “Āma āgacchatū” ti. “Kittakehi bhikkhūhi saddhiṃ āgacchatū” ti. “Yattake bhikkhū icchati, tattakehi bhikkhūhi saddhiṃ āgacchatū” ti.

Después Devamantiya le dijo esto al Venerable Nāgasena: “Venerable, el rey Milinda dijo que mañana habrá una conversación con el rey en los recintos del palacio.” El Venerable asintió con regocijo [diciendo]: “Está bien.” Luego, a final de esa noche, Devamantiya, Anatakāya, Maṅkura y Sabbadinna se acercaron donde se encontraba el rey Milinda y le dijeron esto: “Gran rey, ¿debe el Venerable Nāgasena venir?” “Sí, que venga.” “¿Con cuántos bhikkhus debe venir?” “Que venga con tantos bhikkhus como quiera.”

Atha kho Sabbadinno āha “āgacchatu mahārāja dasahi bhikkhūhi saddhin” ti, dutiyam pi kho rājā āha “yattake bhikkhū icchati, tattakehi bhikkhūhi saddhiṃ āgacchatū” ti. Dutiyam pi kho Sabbadinno āha “āgacchatu mahārāja dasahi bhikkhūhi saddhin” ti. Tatiyam pi kho rājā āha “yattake bhikkhū icchati, tattakehi bhikkhūhi saddhiṃ āgacchatū” ti. Tatiyam pi kho Sabbadinno āha “āgacchatu mahārāja dasahi bhikkhūhi saddhin” ti. “Sabbo panāyaṃ sakkāro paṭiyādito,

⁹ El nombre “Anantakāya” significa literalmente “cuerpo infinito”.

ahaṃ bhaṇāmi ‘yattake bhikkhū icchati, tattakehi bhikkhūhi saddhiṃ āgacchatū’ ti. Ayaṃ bhaṇe Sabbadinno aññathā bhaṇati, kiṃ nu mayaṃ na ppaṭibalā bhikkhūnaṃ bhojanaṃ dātun” ti. Evaṃ vutte Sabbadinno maṅku ahoṣi.

Después Sabbadinna dijo: “Gran rey, que venga con diez bhikkhus.” Por segunda vez el rey dijo: “Que venga con tantos bhikkhus como quiera.” Por segunda vez Sabbadinna dijo: “Gran rey, que venga con diez bhikkhus.” Por tercera vez el rey dijo: “Que venga con tantos bhikkhus como quiera.” Por tercera vez Sabbadinna dijo: “Gran rey, que venga con diez bhikkhus.” “Pero toda esta hospitalidad [palaciega] ha sido preparada. Yo digo que venga con tantos bhikkhus como quiera. Pero, hombres, este Sabbadinna me lleva la contraria.¹⁰ ¿Acaso no somos nosotros competentes para dar comida a los bhikkhus?” Cuando esto fue dicho, Sabbadinna se desanimó.

Atha kho Devamantiyo ca Anantakāyo ca Maṅkuro ca yen’ āyasmā Nāgaseno ten’ upasaṅkamimṣu, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ Nāgasenaṃ etad avocuṃ “rājā bhante Milindo evaṃ āha ‘yattake bhikkhū icchati, tattakehi bhikkhūhi saddhiṃ āgacchatū’” ti. Atha kho āyasmā Nāgaseno pubbaṅhasamayāṃ nivāsetvā pattacīvaram ādāya asītiyā bhikkhusahashehi saddhiṃ Sāgalaṃ pāvīsi.

Luego Devamantiya, Anantakāya y Maṅkura fueron a donde se encontraba el Venerable Nāgasena. Habiéndose acercado, le dijeron esto: “Venerable, el rey Milinda dice que venga con tantos bhikkhus como quiera.” Entonces, a la mañana temprano, habiéndose vestido y tomado su tazón y hábito, el Venerable Nāgasena entró a Sāgala junto a ochenta mil bhikkhus.

Atha kho Anantakāyo āyasmantaṃ Nāgasenaṃ nissāya gacchanto āyasmantaṃ Nāgasenaṃ etad avoca “bhante Nāgasena, yaṃ pan’ etaṃ brūsi ‘Nāgaseno’ ti, katamo ettha Nāgaseno” ti. Thero āha “ko pan’ ettha ‘Nāgaseno’ ti maññasi” ti. “Yo so bhante abbhantare vāto jīvo pavīsati ca nikkhamati ca, so ‘Nāgaseno’ ti maññāmī” ti. “Yadi pan’ eso vāto nikkhamitvā na ppaviseyya, pavīsivā na nikkhameyya, jīveyya nu kho so puriso” ti. “Na hi bhante” ti. “Ye pan’ ime saṅkhadhamakā saṅkhaṃ dhamenti, tesāṃ vāto puna pavīsati” ti. “Na hi bhante” ti. “Ye pan’ ime

¹⁰ “Aññathā bhaṇati” literalmente significa “habla de otra manera” [distinta a la mía].

vaṃsadhamakā vaṃsaṃ dhamenti, tesam vāto puna pavisatī” ti. “Na hi bhante” ti. “Ye pan’ ime siṅgadhamakā siṅgaṃ dhamenti, tesam vāto puna pavisatī” ti. “Na hi bhante” ti. “Atha kissa pana tena na marantī” ti. “Nāhaṃ paṭibalo tayā vādinā saddhiṃ sallapitum, sādhu bhante, atthaṃ jappehī” ti. “N’ eso jīvo, assāsapassāsā nām’ ete kāyasaṅkhārā” ti thero abhidhammakathaṃ kathesi. Atha Anantakāyo upāsakattaṃ paṭivedesī ti.

Después, Anantakāya, que estaba yendo junto al Venerable Nāgasena, le dijo esto: “Venerable Nāgasena, a ese que llamas Nāgasena, ¿qué es aquí Nāgasena? El Venerable dijo: “Pero, ¿quién consideras [tu] que aquí es Nāgasena?” “Venerable, ese aire interno, el principio vital que entra y sale, considero que ese es Nāgasena.” “Pero si ese aire, habiendo salido, no entrara [nuevamente] o si habiendo entrado, no saliera [nuevamente], ¿viviría ese hombre?” “No, Venerable.” “Cuando esos sopladores de caracolas soplan la caracola, ¿su aire entra de nuevo?” “No, Venerable.” “Cuando esos sopladores de bambúes soplan el bambú, ¿su aire entra de nuevo?” “No, Venerable.” “Cuando esos sopladores de cuernos soplan el cuerno, ¿su aire entra de nuevo?” “No, Venerable.” “Entonces, ¿por qué no mueren por esto?” “Yo no soy competente para conversar contigo sobre este asunto. Sería bueno que el Venerable me explique el sentido.” El Venerable hizo una exposición sobre el Abhidhamma [explicando]: “Eso no es el principio vital. [Pues] la inhalación y la exhalación son formaciones del cuerpo.”¹¹ Después Anantakāya anunció su condición de discípulo laico.

Anantakāyapañho catuttho.

[Fin de] la cuarta, la pregunta de Anantakāya

5. Pabbajjapañha

5. Atha kho āyasmā Nāgaseno yena Milindassa rañño nivesanaṃ ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. Atha kho Milindo rājā āyasmantaṃ Nāgasenaṃ sapaṇisaṃ paññitena khādanīyena bhojanīyena sahatthā santappetvā sampavāretvā ekam ekaṃ bhikkhum

¹¹ El Comentario del Mahāsatipaṭṭhāna Sutta dice lo siguiente al respecto: “¿De que dependen estas inhalaciones y exhalaciones?” Dependen de la base. Se denomina ‘base’ al cuerpo burdo. Se denomina ‘cuerpo burdo’ a los cuatro grandes elementos y la materia dependiente.” Véase M.A. i 254.

ekam ekena dussayugena acchādetvā āyasmantaṃ Nāgasenaṃ ticīvarena acchādetvā āyasmantaṃ Nāgasenaṃ etad avoca “bhante Nāgasena dasahi bhikkhūhi saddhiṃ idha nisīdatha, avasesā gacchantū” ti.

5. Pregunta sobre la renuncia

5. Después el Venerable Nāgasena se acercó a la mansión del rey Milinda y se sentó en un asiento preparado. Luego el rey Milinda habiendo ofrecido con sus propias manos deliciosa comida, dura y blanda, y habiendo complacido al Venerable Nāgasena y a su comitiva, ofreció a cada uno de los bhikkhus con un par de hábitos, y al Venerable Nāgasena le ofreció tres hábitos y le dijo esto: “Venerable Nāgasena, sentaos aquí junto con diez bhikkhus. Que el resto se vaya.”

Atha kho Milindo rājā āyasmantaṃ Nāgasenaṃ bhuttāviṃ onītapattapāṇiṃ viditvā aññataram nīcaṃ āsanaṃ gahetvā ekamantaṃ nisīdi, ekamantaṃ nisinno kho Milindo rājā āyasmantaṃ Nāgasenaṃ etad avoca “bhante Nāgasena kimhi hoti kathāsallāpo” ti. “Atthena mayaṃ mahārāja atthikā, atthe hotu kathāsallāpo” ti.

Después el rey Milinda, cuando comprendió que había terminado de comer porque había retirado la mano del cuenco, tomó un asiento bajo¹² y se sentó a un lado. Sentado a un lado, el rey Milinda le dijo esto al Venerable Nāgasena: “Venerable Nāgasena, ¿de qué es la conversación?” “Gran rey, nosotros aspiramos al [más alto] beneficio.¹³ Que la conversación sea acerca de este [alto] beneficio.”

Rājā āha “kim atthiyā bhante Nāgasena tumhākaṃ pabbajjā, ko ca tumhākaṃ paramattho” ti. Thero āha “kinti mahārāja idaṃ dukkhaṃ nirujjheyya, aññañ ca dukkhaṃ na uppajjeyyā ti.

¹² La frase “aññataram nīcaṃ āsanaṃ gahetvā” literalmente significa ‘tomó un cierto asiento bajo’, lo cual indica respeto por el Venerable Nāgasena quien está sentado más alto.

¹³ La frase “atthena mayaṃ atthikā” puede traducirse de varios modos. “Mayaṃ atthikā” puede significar “nosotros deseamos” o “nosotros buscamos” o “nosotros aspiramos”. Algunos significados aplicables de “attha” en este contexto serían beneficio, ganancia, significado, objetivo, meta...

“Etadatthā mahārāja amhākaṃ pabbajjā, anupādā parinibbānaṃ kho pana amhākaṃ paramattho” ti.

El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿cuál es el propósito de la renuncia para vosotros? ¿Cuál es el fin último para vosotros?” El Venerable dijo: “Gran rey, para que este sufrimiento cese y otro sufrimiento no surja. Gran rey, este es el propósito de nuestra renuncia. Pero el fin último para nosotros es el *Parinibbāna*, porque es aquello que está libre de adherencias.”¹⁴

“Kiṃ pana bhante Nāgasena sabbe etadatthāya pabbajantī” ti. “Na hi mahārāja keci etadatthāya pabbajanti, keci rājabhīṭā¹⁵ pabbajanti, keci corābhīṭā¹⁶ pabbajanti, keci iṇaṭṭā pabbajanti, keci ājīvikatthāya pabbajanti, ye pana sammā pabbajanti, te etadatthāya pabbajantī” ti.

“Venerable Nāgasena, ¿todos renuncian con este propósito?” “No, gran rey, solamente algunos renuncian con este propósito. Algunos renuncian por temor a los reyes, otros por temor a los ladrones, otros debido a que tienen deudas, otros para tener un medio de vida, pero aquellos que renuncian correctamente, renuncian con este propósito.”

“Tvamṃ pana bhante etadatthāya pabbajito ’sī” ti. “Ahaṃ kho mahārāja daharako santo pabbajito, na jānāmi imassa nāma’ atthāya pabbajāmī ti, api ca kho me evaṃ ahoṣi ‘paṇḍitā ime samaṇā sakyaputtiyā, te maṃ sikkhāpessantī’ ti, sv āhaṃ tehi sikkhāpito jānāmi ca passāmi ca ‘imassa nāma’ atthāya pabbajjā” ti.

“Kallo ’si bhante Nāgasena” ti.

Pabbajjapañho pañcama.

¹⁴ El término “anupādā”, aquí traducido como “libre de adherencias” se glosa como “catūhi upādānehi anupādiyivā”, porque no se adhiere a las cuatro adherencias. Véase M.A. iii 169. Las cuatro adherencias son la adherencia a la sensualidad (kāmapādāna), la adherencia a las concepciones erróneas (ditṭhupādāna), la adherencia a ritos y ceremonias (sīlabbatupādāna) y la adherencia a la doctrina del alma (attavādupādāna). Véase D. ii 49.

¹⁵ Rājabhīṭā (Sī).

¹⁶ Corabhīṭā (Sī).

“Venerable, ¿tú renunciaste con ese propósito?” “Gran rey, yo, siendo un joven, renuncié. No recuerdo si renuncié con ese propósito. No obstante esto, a mi se me ocurrió esto: ‘Estos ascetas, hijos del Sakya, son sabios. Ellos me entrenarán. Entrenado por ellos, [ahora] yo comprendo y veo que se renuncia con ese propósito’.”

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la quinta, la pregunta sobre la renuncia

* * * * *

Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena en colaboración con Francisco José Ramos. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, miércoles, 8 de febrero de 2012. Copyright © 2012 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR. Publicación IEBH: 20120208-BN-T0005

* * * * *